

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

## บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

ว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา โดยกระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละหน่วยงานว่า “ภาคี”)

- ยอมรับในหลักการของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน
- ประารถนาที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์ระหว่างคู่ภาคี และประโยชน์ของคู่ภาคีในการสร้างความเข้มแข็งของความเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ รวมถึงสนับสนุนและพัฒนาความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในด้านแรงงาน
- มุ่งมั่นร่วมกันในการส่งเสริมนโยบาย และการปฏิบัติด้านแรงงานที่ดี เพื่อปรับปรุงศักยภาพและความสามารถของทั้งสองประเทศ เพิ่มพูนทักษะฝีมือแรงงาน การประกันสังคม และเพิ่มความโปร่งใสและประสิทธิภาพของกระบวนการจัดส่งและรับแรงงานระหว่างสองประเทศ
- ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

### ข้อ ๑

เพื่อวัตถุประสงค์ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่าบันทึกความเข้าใจฯ) หน่วยงานที่มีอำนาจในการดำเนินการ ได้แก่

- กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- กระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

## ข้อ ๒

คู่ภาคีจะทำงานร่วมกันเพื่อสนับสนุนความร่วมมือทางวิชาการระหว่างสองประเทศในด้านแรงงาน ดังนี้

- ก) แลกเปลี่ยนความรู้เกี่ยวกับระบบ โครงการ การศึกษา ความเชี่ยวชาญ งานวิจัย และข้อมูลในด้านต่าง ๆ รวมถึง (แต่ไม่จำกัดเฉพาะ) การเปรียบเทียบกฎหมายด้านแรงงานและการจ้างงาน และการบริหาร (เช่น การเจรจาต่อรองร่วม การร้องทุกข์และการบังคับใช้กฎหมาย การระงับข้อพิพาทแรงงาน การประกันสังคมและการคุ้มครองแรงงาน การฟื้นฟูสมรรถภาพ เสรีภาพในการรวมตัว ความปลอดภัยและอาชีวอนามัย การทำงานในเรือเดินทะเล การประกันการว่างงาน และการบริหารจัดการแรงงานต่างชาติ) และการเพิ่มผลิตภาพแรงงาน;
- ข) สนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างบุคลากรที่เกี่ยวข้อง และผู้เชี่ยวชาญ
- ค) แลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูลเพื่อป้องกันการจ้างงานผิดกฎหมายและการค้ามนุษย์เพื่อการจ้างงาน
- ง) ความร่วมมืออื่น ๆ ด้านแรงงานตามที่คุณภาคีเห็นพ้องต้องกัน

## ข้อ ๓

คู่ภาคีจะร่วมมือกันเพื่อพัฒนาทักษะฝีมือแรงงาน เพื่อยกระดับทักษะฝีมือของกำลังคน และเพิ่มผลิตภาพแรงงาน

## ข้อ ๔

กิจกรรมต่าง ๆ ภายใต้ข้อ ๒ และข้อ ๓ อาจดำเนินการโดยผ่านวิธีการต่าง ๆ เช่น การแลกเปลี่ยนแนวปฏิบัติที่ดี ข้อมูล คู่มือและผู้เชี่ยวชาญ โครงการร่วม การประชุมเชิงปฏิบัติการ และการเจรจาหารือ เป็นต้น โดยการจัดการจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคู่ภาคี โดยขึ้นอยู่กับทรัพยากรที่ได้รับการจัดสรร และเป็นการพิจารณาเป็นรายกรณีไป

## ข้อ ๕

คู่ภาคีจะพยายามที่จะเพิ่มพูนความโปร่งใสและประสิทธิภาพในกระบวนการจัดส่งและรับคนงานจากประเทศหนึ่งที่มีความประสงค์จะไปทำงานอย่างถูกกฎหมายในอีกประเทศหนึ่ง

ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีตกลงกันว่าจะจัดทำ “บันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน” เพื่อกำหนดรายละเอียดของกระบวนการรับและส่งคนงาน

คนงานที่ได้รับการจ้างงานภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรมในสถานที่ทำงาน ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย ระเบียบ และนโยบายของประเทศผู้รับ

## ข้อ ๖

เพื่อสนับสนุนการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฯ และบันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงานตามข้อ ๕ หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีอาจแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ไปประจำในประเทศภาคีเพื่อเป็นผู้ประสานงานของแต่ละฝ่าย

เจ้าหน้าที่ดังกล่าว โดยผ่านการหารือของคู่ภาคี อาจศึกษาวิจัย ช่วยเหลือ ประสานงาน กำกับดูแล และให้คำปรึกษา เกี่ยวกับกระบวนการจัดส่งและรับแรงงาน โดยคู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการปฏิบัติภารกิจให้กับเจ้าหน้าที่นั้น

## ข้อ ๗

- ก) คู่ภาคีจะร่วมกันจัดทำแผนการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ข) หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานหลักเพื่ออำนวยความสะดวกในการสื่อสารระหว่างคู่ภาคีตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ค) หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีจะจัดการประชุมเพื่อติดตามการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ โดยจัดเป็นระยะตามที่เหมาะสมสำหรับการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส และจัดการประชุมหนึ่งครั้งในระยะเวลาสองปีสำหรับการประชุมระดับรัฐมนตรี โดยหมุนเวียนกันเป็นเจ้าภาพ
- ง) ภาคีแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทาง ค่าที่พัก ค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ของคณะผู้แทนและบุคคล อันเป็นผลจากการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฯ รวมไปถึงการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะอำนวยความสะดวกในเรื่องของพาหนะในประเทศสำหรับการเยือนของคณะผู้แทน รวมไปถึง ค่าใช้จ่ายในการเดินทางในประเทศและค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการบริหารจัดการประชุมตามบันทึกความเข้าใจฯ

## ข้อ ๘

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และบันทึกข้อตกลงที่เกี่ยวข้อง ให้แก้ไขโดยการหารือ และ/หรือ การเจรจาระหว่างคู่ภาคีอย่างฉันทมิตร

## ข้อ ๙

- ก) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ได้ลงนามโดยคู่ภาคี
- ข) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา ๕ (ห้า) ปี และสามารถจัดทำใหม่ได้โดยความยินยอมของคู่ภาคี อย่างไรก็ตาม บันทึกความเข้าใจอาจถูกระงับชั่วคราวหรือยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หากมีเหตุผลอันสมควร โดยการยกเลิกจะมีผลหกสิบวันภายหลังจากมีหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

ค) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ระหว่างที่อยู่ในกระบวนการจัดทำฉบับใหม่ หรือจนกระทั่งภาคีฝ่ายหนึ่งร้องขอให้มีการยกเลิก

ง) การแก้ไขปรับปรุงบันทึกความเข้าใจฉบับนี้สามารถทำได้โดยความยินยอมของคู่ภาคีผ่านช่องทางการทูต

จ) การยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อ การดำเนินการและระยะเวลาของแผนปฏิบัติการ โครงการ โปรแกรมต่างๆ จนกว่าโครงการหรือโปรแกรมเหล่านั้นจะดำเนินการเสร็จสิ้น

#### ข้อ ๑๐

เมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ให้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน ค.ศ. ๒๐๐๓ เป็นอันสิ้นสุดลง โดยการมีผลบังคับใช้ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะไม่ส่งผลกระทบต่อ การดำเนินการและระยะเวลาของสัญญาจ้างงานภายใต้บันทึกความเข้าใจฯ ค.ศ. ๒๐๐๓ จนกว่าสัญญานั้นสิ้นสุดสมบูรณ์

เพื่อเป็นสักขีพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับการมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นสำคัญ

ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ ณ ..... เมื่อวันที่ ..... เดือน .....  
ในภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพ

เมียนมา